

REGAR LA ESPERANZA

¿Qué rige, a qué obedece que en esta doble
hélice de origen se combinen los genes
torpemente doliéndose en mi sangre?

En la soledad de los lenguajes de una incógnita
púrpura -entre la queja de tuétanos, de vísceras
y venas, y la lentitud de los procesos-
los que heredamos esa sombra perseguimos
cada claridad que ilumine el misterio ,
cada palpito alegre que viene a nuestro alivio.

Mientras, en los laboratorios, en las consultas
de los hospitales, en las mesas de estudio, la mejor
estirpe de Hipócrates y Krebs riega la esperanza.
-Juntos vamos enhebrados a su senda-

En el río constante de lo vivo, quienes conocemos
bien los labios de la herida y andamos evitando
el alcance de las ondas de luz y la espiral aguda
de los cúmulos tóxicos nos sabemos iguales
y distintos, escalamos cada muro, cada asimetría,
seducimos al tiempo cada instante, siempre buscando
islotos de hermosura que nos alcen del suelo,
del paisaje del cuerpo en sus batallas.
Sí, iguales y distintos nos sentimos; diversos y únicos
como los cristales internos de la nieve
-como todos los seres de este mundo-.

Rosario Fernández Cartes

(Socia Fundadora de la AEP)

A quienes, desde la ciencia o el amor, están a nuestro lado

WATERING HOPE

What rules, to what does it obey that in this double
helix of origin the genes combine
awkwardly aching in my blood?

In the solitude of languages of a purple
mystery -among the complaint of marrow, of viscera
and veins, and the slowness of processes-
we who inherit that shadow pursue
every clarity that illuminates the unknown,
every joyful throb that comes to our relief.

Meanwhile, in the laboratories, in the clinics
of hospitals, on study tables, the finest
lineage of Hippocrates and Krebs waters hope.
Together we thread along their path-

In the constant river of life, those of us who know
well the lips of the wound and walk avoiding
the reach of light waves and the sharp spiral
of toxic clusters, we know ourselves alike
and different, scaling every wall, every asymmetry,
seducing time every moment, always seeking
islands of beauty to lift us from the ground,
from the landscape of the body in its battles.
Yes, alike and different we feel; diverse and unique
like the internal crystals of snow
-like all beings in this world-.

Rosario Fernández-Cartes

(Founding member of the AEP)

Translated by Bárbara Grande Gil

To those who, from science or love, stand by our side.